



# Les Célestins



SAISON 1967-1968

## CAISSE D'ÉPARGNE DE LYON

Siège Social : 12, Rue de la Bourse  
*disponibilité-sécurité-rentabilité*

# FAUTEUILS, CANAPÉS CONVERTIBLES TOUS TISSUS, CUIR OU SKAI

*Le spécialiste du Siège*



## SALONS COMPLETS

Style et Contemporain

Petits meubles d'appoint

Dépositaire **Epeda, Dunlopillo**

Facilités de paiement

**ENTRÉE LIBRE**

## **RHONALP-COMFORT**

6, rue Ancienne-Préfecture - LYON-2<sup>e</sup>. - Tél. 37-30-29 (parking Jacobins et quai de Saône)

### *THEATRE DES CELESTINS*

RÉGISSEUR GÉNÉRAL : HENRI VART

CHEF MACHINISTE : ROGER GIRARD

CHEF ELECTRICIEN : JEAN BOYER

★ ★

CE PROGRAMME A ÉTÉ TIRÉ SUR LES PRESSES  
DE L'IMPRIMERIE A. REY, 4, RUE GENTIL - LYON  
PROSPECTION PUBLICITAIRE ASSURÉE PAR AVENIR PUBLICITÉ - LYON



# DU VENT DANS LES BRANCHES DE SASSAFRAS

LES GAELS KARENZNY-HERBERT

John-Lucy Ra-le-felle ..... Michel SIMON  
Caroline ..... Pierre DUBOST  
Le Acteur ..... Jacques HILLING  
P ..... J. GRANVEL



Une scène de « DU VENT DANS LES BRANCHES DE SASSAFRAS »



Du 3 au 5 novembre :

LES GALAS KARSENTY-HERBERT

présentent

# “ DU VENT DANS LES BRANCHES DE SASSAFRAS ”

WESTERN EN CHAMBRE  
de René de OBALDIA

Musique de Georges DELERUE

Décor et costumes de Manfred HURRIG

Réalisation sonore de Fred KIRILOFF

Mise en scène de René DUPUY

## DU VENT DANS LES BRANCHES DE SASSAFRAS

★

Distribution par ordre d'entrée en scène :

<i>John-Emery Rockefeller</i> .....	MICHEL SIMON
<i>Caroline</i> .....	PAULETTE DUBOST
<i>Le docteur</i> .....	JACQUES HILLING
<i>Pamela</i> .....	LISE GRANVEL
<i>Tom</i> .....	JACQUES ACHEDIAN
<i>L'Indien</i> .....	LAURENT BENOIT
<i>Myriam dite « Petite Coup-Sûr »</i> .....	JACQUELINE CROS
<i>Carlos Rodriguez Laurenza</i> .....	RAYMOND LOYER

★

Ai-je besoin de vous présenter les personnages de cette pièce ? Je crois qu'ils vous sont aussi familiers que ceux de la Commedia dell'arte : Colombine, Pantalon, Arlequin, Scaramouche, etc. Ici, le Shérif, le Beau Ténébreux, la Sauvageonne, le Patriarche Vert, la Femme Forte (selon l'Evangile), le Médecin Ivrogne, la Respectueuse-au-Grand-Cœur, Œil de Lynx, font également partie de notre répertoire mental, de notre petite mythologie portative. Je n'ai eu qu'à les prier de descendre des écrans de cinéma et, les poussant aux épaules, de les amener sur scène, devant vous « en chair et en os ».

Mais, tout à coup, quel embarras pour l'auteur ! Quelle entreprise ! Cédant à leur nature, voici qu'ils veulent jouer sur-le-champ leurs rôles éternels ; les mots hennissent dans leurs bouches ; ils se prennent à faire de longues enjambées : manifestement, ils supportent mal d'être prisonniers de quelques mètres carrés. Les chevauchées dans la pampa, l'incendie des ranches, le combat sans merci entre Mormons et Mohicans, l'attaque de la diligence, les chevaux engloutis avec leurs cavaliers dans les tourbillons du Rio Grande, tout cela s'avère difficile à huis clos. Déjà Pamela se répand en imprécations, Carlos joue de son revolver en me fixant du regard, dangereusement, John-Emery crache de mépris à mes pieds... Ce soir, leur expliqué-je, vous allez devenir des personnages de théâtre. Loin de moi de vouloir contrarier vos passions ; ces

LES FLEURS ET LES PLANTES SUR SCENE ET DANS L'ATRIUM SONT MISES A LA DISPOSITION DU THEATRE PAR **PERRAUD & FILS**  
FLORALISTE - CLASSE INTERNATIONALE - 21-22 PLACE DES TERREAUX - LYON-1



passions seront simplement beaucoup plus, comment dire ? beaucoup plus... circonscrites. Aucun d'entre eux — excepté le médecin, mais il est tellement saoul — ne comprend le mot « circonscrit ». Oh ! j'ai bien du mal !

Afin d'accuser encore la différence des genres et d'éviter toutes méprises, je me suis conformé, comme vous le verrez, à la règle des trois unités du théâtre classique. Un seul décor. Le temps et l'action furieusement ramassés. Atteindrons-nous ainsi au sublime ? Parviendrons-nous à enfermer le Western dans une bouteille ?... Je ne saurais en juger. Mais ce dont je suis sûr, c'est que je ne pourrais tenir cette gageure sans votre complicité, sans faire appel aux grands espaces de votre imagination.

A vous de sentir, derrière la porte, la pampa tout entière, houleuse de bisons, de deviner dans les coulisses des milliers de Peaux-Rouges montés sur leurs coursiers, prêts à fondre au moindre signe ; à vous d'entendre le vent dans les branches de sassafras.

A vous, à nous, de revenir aux sentiments *élémentaires*, de retrouver pour bien saisir la chanson, ce que Goëthe nommait « Une belle âme ». Et que la rudesse des propos, la franchise des mœurs, ne nous masquent point la fraîcheur, l'énorme innocence des protagonistes jetés par accident sur une scène, et qui se contentent d'être ce qu'ils sont.

Le rideau va se lever sur la maison des Rockefeller, colons misérables fixés dans le Kentucky. Attention ! Joignez votre main à celle de votre voisin : les coups de feu ne vont pas tarder d'éclater.

R. de OBALDIA.



Une offrande  
de PAUL CLAUDEL



Le 22 octobre 1951

Ma chère Marie

Le Lyonnais par adoption que je suis vous accompagnera de ses vœux au cours des représentations que vous allez donner de son drame dans cette ville à laquelle le rattachent tant de liens. C'est tout près de Lyon et comme à l'ombre de Fournière qu'avec l'aide de Jean Louis Barrault il lui a donné sa forme définitive, et c'est de Lyon qu'il est parti pour tenter devant le public de Paris occupé la grande entreprise théâtrale de sa vie. Vous la ramenez maintenant à l'un des ateliers où elle a été conçue. N'est-il pas juste, chère Marie, que, de ce pas qui n'a plus rien de bien éblouissant, je vous demande d'offrir <sup>en ex-voto</sup> à l'auguste dame de Fournière votre soulier de satin ?

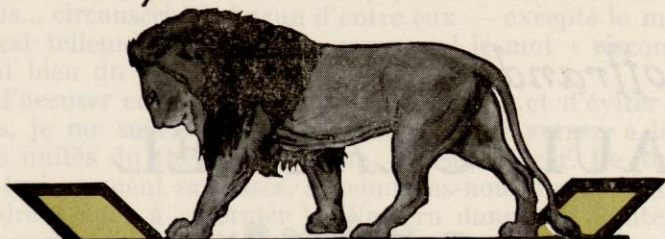
Je vous embrasse

Paul



*Depuis un demi-siècle*

KALISCHNER



**MEUBLES VALENTIN**

**Une usine**

**5 magasins**

**TOUT L'AMEUBLEMENT**

**CUISINE & LITERIE**

14-19, Rue J. Récamier

**LYON**

40, Rue de Marseille

**BRICOLEURS !**

REALISEZ  
VOUS-MEMES VOS  
MILLE IDEES

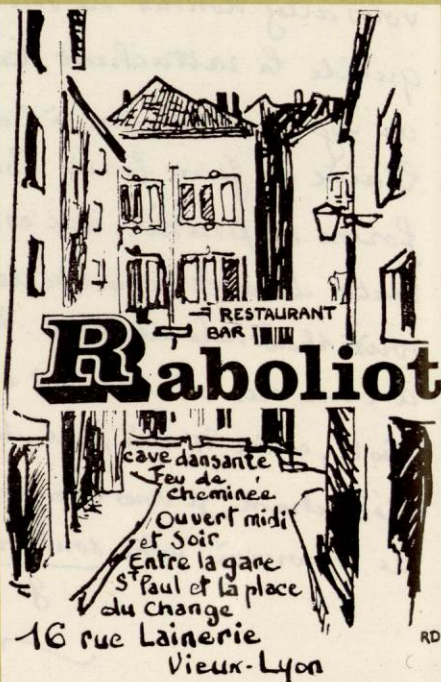


**RENOVATION  
TRANSFORMATIONS**

**à ROBINSON**

11, rue d'Austerlitz  
(centre Croix-Rousse)  
Tél. 28-44-52

Bois (détail à vos dimensions)  
Quincaillerie - Electricité  
Peintures  
Papiers Peints, etc...



# Les GENS de THÉÂTRE

## par leurs LETTRES

V OICI quelques feuillets jaunis que nous avons extraits pour vous de nos classeurs. Ecrits de circonstances et de premier jet, ils font penser à ce numéro de Music-Hall où l'on voit un dessinateur tracer sous les yeux du public le portrait de personnages célèbres. Un trait ici, un trait là et, brusquement, la figure apparaît, d'autant plus ressemblante que le trait est concis.

Ainsi font les auteurs et les comédiens dans les lettres que nous vous présentons, avec cette différence qu'ils sont à la fois le portrait et le portraitiste. Leurs noms sont suffisamment célèbres pour nous autoriser à publier des textes qui furent écrits sans le souci de la postérité, ce qui nous les rend d'autant plus précieux. Ils nous montrent des hommes très à l'aise, avec ce visage familier qu'ils doivent avoir dans la vie courante et sans ce masque qu'impose trop souvent l'œuvre ou la légende.

Seul Claudel fait exception en restant fidèle aux nobles cadences de ses poèmes. Cette lettre qu'il écrit à Marie Bell à l'occasion des représentations du *Soulier de Satin* pourrait sans déchoir faire partie de ses œuvres complètes.

Quant aux autres, ils ont nom Cocteau, Raimu, Mauriac, Yvonne de Bray, Simon Gantillon. Ils font partie de l'histoire récente de ce théâtre. Ils écrivent à son directeur, de quoi parlent-ils ?

— De métier, certes. D'une pièce qui fut refusée à Gantillon, l'auteur, par son homonyme, le directeur. D'un projet de représentation de *La machine infernale*. La nervosité inimitable du style de Jean Cocteau ne fait cependant pas oublier un côté homme d'affaires assez inattendu chez le poète.

— De leur métier, aussi. L'humilité de François Mauriac devant l'une de ses œuvres est en ce sens exemplaire.

— De tout, enfin. Un théâtre n'est pas seulement le lieu privilégié de la représentation ; pour un comédien, il est aussi un hâvre de paix où aboutissent les petites choses de la vie courante. Témoin cette lettre de Raimu qu'on dirait parfumée avec l'accent. Il y est question de charbon par temps de restriction et tout nous autorise à soupçonner le directeur de tremper dans une sombre machination pour se procurer la précieuse denrée.

— Quant au plaisir de parler pour parler, qui pourrait mieux en parler que les comédiens, sinon peut-être Madame de Sevigné, à laquelle fait irrésistiblement penser Y. de Bray dans le début de sa charmante lettre au format très insolite.

« Objets inanimés avez-vous donc une âme ? » a dit le poète ; c'est un aspect de l'âme du théâtre que nous livre ces lettres.





## SERVICE RAPIDE

PARIS - LYON - MARSEILLE  
CANNES - NICE et LITTORAL  
CALAIS - CAUDRY - LE NORD  
NANCY - BORDEAUX - TOULOUSE  
ET LE SUD-OUEST

TRANSPORTS PAR « CONTAINERS »  
TOUTES DIRECTIONS — COLIS  
POSTAUX FRANCE ET ETRANGER  
AIR — FER — ROUTE

## LAMBERT & VALETTE S. A.

43-47, rue Creuzet (face 56, av. J.-Jaurès)  
LYON-7<sup>e</sup> — Tél. 72-95-71 (3 lignes)  
Télex : LAMBVAL LYON 31-092  
17, rue Childebert, LYON-2<sup>e</sup>  
Tél. 37-45-75

## GROUPAGES

## LES CANUTS

tissus  
nouveau

33  
4 cours tolstoï villeurbanne

tissus d'ameublement  
décoration

tél. 84-60-47

## Midi - Minuit

### Brasserie - Restaurant

sa gratinée, ses poissons  
et fruits de mer  
dîner d'affaires

---

OUVERT JOUR ET NUIT

---

Hugues GUELPA 15, rue Casimir-Périer  
Lyon-2<sup>e</sup> - Tél. 37-67-95



### Olivetti Lettera 32

La portative pour la maison  
et le voyage,  
la vie quotidienne  
et la correspondance privée.

---

**olivetti s.a.m.p.o.**

Succursale de LYON  
10, rue Grolée - LYON  
Tél. : 42-55-25



# Le café au lait

de Jean Cocteau

xi

6 Dec 1952

Moi les chers Gantillon

Je n'ai fait que traverser Lyon à tout vitesse  
après avoir bu un café au lait chez Point.

Merci d'avoir emmené la machine infernale en  
octobre (l'usine n'abuse.) Écrivez lui ou  
lui écrivez à madame Water 36 rue de  
Lalonde - vos images lui que j'en ai chez moi  
sont si délicieuses. Pourquoi la tournée ne  
commencerait-elle pas par Lyon ?

Je vous embrasse

Jean Cocteau

xi



RAIMU

le charbon et  
...les restrictions

Raimu 17 rue Washington

16 avril Paris

Cher monsieur Fauchon

Ce mot pour vous dire

cher ami. qu'il y a

fait très chaud.

mais dans 9.9. moi

il sera très froid hélas.

J'ai connu

avec vous. un homme



16 avril, Paris.

Cher Monsieur Gantillon,

Ce mot pour vous dire cher Ami, qu'ici, il fait très chaud.

Mais dans q.q. mois, il fera très froid hélas.

J'avais connu avec vous un homme charmant et intéressant qui vend une sorte de matière noire inflammable. Eh mon Dieu d'après une conversation avec lui et vous j'avais espéré quelque chose.

Même si une affaire est impossible avec vous et dans votre délicieux théâtre, je voudrais si celà est possible avoir des rapports avec votre Ami si cher...

J'espère vous lire bientôt.

Cordialement à vous

Raimu



*librairie*  
**guy camugli**

**6**

rue de la charité - lyon-2  
téléphone 37-24-49

maison spécialisée  
dans la vente du livre français  
et étranger

**technique, commercial  
médical - scolaire**

Heures d'ouverture 8 h 30 - 19 h 30  
sans interruption

SPÉCIALISTE de la VANNERIE  
AMEUBLEMENT - STYLE  
TAPISSERIE  
MATELASSERIE

**Maison BOUVARD**

50, rue Ferdinand-Buisson  
LYON-3<sup>e</sup> Tél. 84-79-09

de coiffure  
**salon vincent**

capilliculteur agréé de la  
biochimie esthétique de paris

1, place antonin-jutard  
lyon-3<sup>e</sup>

téléph. 60-37-59

**SERRURERIE - FERRONNERIE**

**DELIBERO AIMÉ**

45, rue des Bienvenus  
69 - VILLEURBANNE

**SERRURERIE BATIMENT**

Rampes - Balcons - Portails

Travail à façon, etc...

**28.68.68**



**SERVICE DE NUIT**

**Dépann' Chez Vous**

11 rue d'austerlitz

lyon 4<sup>e</sup>

dépannage ménager d'urgence,  
gaz, eau, électricité, bricolages,  
dépannage TV noir et couleur,  
ouverture de porte.

R.M. 871 64 69



Les scrupules  
de  
**François MAURIAC**

LE FIGARO

14, Rond-Point des Champs-Élysées - Paris-8°

Le 20 Octobre 1950

Monsieur Ch. GANTILLON  
Directeur du Théâtre des  
Célestins

LYON

Cher Monsieur,

Je réponds un peu tard à votre lettre ayant été grippé.

Je suis très touché de la pensée que vous avez de vouloir monter PASSAGE DU MALIN, mais j'ai relu cette pièce ces jours-ci et ses erreurs m'ont paru encore plus grandes que je croyais. C'est sans aucun doute une pièce manquée.

On pourrait la reprendre, mais je crois que le mieux serait d'écrire une nouvelle pièce. Je n'ai jamais pu travailler sur le déjà fait. Mais je vous suis bien reconnaissant d'avoir eu cette pensée.

Je sais qu'on vous a fêté à Lyon ces jours-ci. Permettez-moi de me joindre à tous vos amis en vous exprimant les vœux que je forme pour vous.

J'espère que Madame Gantillon est en meilleure santé. Veuillez lui transmettre mes hommages respectueux et croire à mes sentiments les plus cordiaux et les plus reconnaissants.

*Ch. Mauriac*

18 septembre

Chers amis  
Je me fais l'effet  
d'une mandarine  
avec ce papier,  
souvenir de  
ma jeunesse  
retrouvé dans le  
déménagement  
de Maman.

Je n'avais jamais  
osé m'en  
servir, le trouvant  
trop beau, sans  
doute, ou trop  
ridicule!! mais  
à vous je  
n'épargnerai  
rien.

J'ai (flûte j'ai  
fait un pâté  
sur du si beau  
papier c'est  
dommage!!!!)

reçu un coup  
de téléphone  
de Jean Marais

Le **pâté**

**D'YVONNE DE BRAY**

18 septembre.

Chers Amis,

Je me fais l'effet d'une mandarine avec  
ce papier, souvenir de ma jeunesse, retrouvé  
dans le déménagement de Maman.

Je n'avais jamais osé m'en servir, le trouvant  
trop beau, sans doute, ou trop ridicule!!  
mais à vous, je n'épargnerai rien!

J'ai (flûte j'ai fait un pâté sur du si beau  
papier, c'est dommage!!!!)





élégante  
et personnelle  
votre ligne sera

*Claire Belle*

CRÉATIONS-COUTURE

68

rue président éd.-herriot, lyon 2<sup>e</sup>

tél. 42-02-75



AMEUBLEMENT  
DECORATION



TAPISSERIE  
SIÈGE

TENTURE

LITERIE

MOQUETTE

J. A. - PERRIN

32 bis, rue Flachat - VILLEURBANNE

*pose de moquette*

Téléphone 84-94-21

fourrures

15, rue de la charité  
lyon-2<sup>e</sup> - angle rue  
sainte-hélène

**philippe wurm**

maître fourreur

modèles couture  
réparations  
transformations  
conservations  
téléphone : 37-70-52

fournitures

POUR COUTURE HAUTE NOUVEAUTÉ

**Tabardel**  
LYON

62, rue  
président-éd.-herriot  
lyon-2<sup>e</sup> - tél. 37-45-08

prêt à porter - tissus

# Simon Gantillon

## et son manuscrit

Paris, le 12/3/57

Mon cher Ami

Le silence aussi est une opinion — et parfois la plus redoutable... Il y a bien de deux mois, me semble-t-il, que je vous ai adressé en recommandant aux Celestins la pièce dont je vous avais parlé: Fugues. Je conçois qu'elle ne vous plait pas. J'en suis un peu pour moi, pour le désir qu'il y a de vous plaire. J'avais pensé à Montero, qui fut de vos penchées. Fugues.

Si donc vous n'en faites rien, voyez-vous bien avoir la grande obligation de me la retourner? Je pourrais vous en envoyer d'autres... Mais ne faut-il pas attendre qu'elle soient reçues ici pour en donner chez vous une première?

J'espère que la Belle Dame va maintenant tout à fait bien? Je vous prie de lui présenter mes hommages et mes vœux, et de dire, mon cher Ami, à mes sentiments de vive et sincère sympathie.

Gantillon





# école BERLITZ

langues vivantes  
traductions



13, rue de la République  
LYON-1<sup>er</sup> Tél. 28-60-24

# La Cuisine Chaussard

FABRICANT CRÉATEUR  
DES  
ELEMENTS DE  
CUISINE A LA MESURE

*“Conçue par une femme  
pour une femme”*

5, rue Gentil LYON 2<sup>e</sup>  
Téléphone 28-39-48

# EXPRESS PRESSING

dégraissage à sec  
repassage immédiat  
teinture  
blanchisserie

5 rue de l'ancienne préfecture  
lyon - tél. 42-92-72

LIVRAISON DANS LES 24 HEURES

*carrosserie automobile*

# E. BAUDAT

187, avenue Thiers  
Lyon 6<sup>e</sup>  
Tél. 24-47-36

**tôlerie - peinture**



**BOCCARA**

IMPORTATEUR DE TAPIS PERSANS

DEPUIS 1890 EXPERT DE PÈRE EN FILS MAISON A PRIX SÉRIEUX  
LYON 18 PLACE BELLECOUR TÉL. 37-39-49  
PARIS 184 FAUBOURG SAINT-HONORÉ